

# Год Франциска Скорины в Литве, Польше и Чехии

**Александр Паршенков**

Карлов университет, Чехия

E-mail: [aliaksandr.parshankou@seznam.cz](mailto:aliaksandr.parshankou@seznam.cz)

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0007-3386-8809>

**Анотация.** 2022 год был объявлен в Литве решением Сейма Литовской республики годом Франциска Скорины. Он ознаменовался выходом в свет монографий, посвященных выдающемуся деятелю культуры, рядом конференций, на которых обсуждались спорные вопросы жизни и деятельности Франциска Скорины, летней школой – совместным мероприятием Чехии и Литвы, выставками, кинопроектами, публикациями в прессе. События, посвященные Ф. Скорине, продолжались также в 2023 г. Мероприятия 2022 г. в Литве, Польше, Чехии, в которых приняли участие ученые, библиотекари, творческие коллективы, и продолжение скоринианы в 2023 г. свидетельствуют о том, что наследие Франциска Скорины не теряет своей актуальности.

**Ключевые слова:** Франциск Скорина, Великое княжество Литовское, книгопечатание, «Малая дорожная книжка».

## Year of Francysk Skaryna in Lithuania, Poland and the Czech Republic

**Summary.** By the decision of the Seimas of the Republic of Lithuania the year 2022 was announced in Lithuania the Year of Francysk Skaryna. It was marked by the publication of monographs dedicated to the outstanding cultural figure, a number of conferences where controversial issues of the life and work of Francysk Skaryna were discussed, a summer school – a joint event of the Czech Republic and Lithuania, exhibitions, film projects, and publications in the press. The events of 2022 in Lithuania, Poland, the Czech Republic, in which scientists, librarians, creative teams took part, and the continuation of Scorniana in 2023 indicate that the legacy of Francysk Skaryna does not lose its relevance.

**Key words:** Francysk Skaryna, Grand Duchy of Lithuania, book printing, “Small travel book”.

## Pranciškaus Skorinos metų minėjimas Lietuvoje, Lenkijoje ir Čekijoje

**Santrauka.** 2022 metai LR Seimo sprendimu Lietuvoje paskelbti Pranciškaus Skorinos metais. Tais metais buvo išleista keletas monografių, skirtų šiam iškiliam kultūros veikėjui, surengta nemažai konferencijų, kuriose aptarti kontraversiški Pranciškaus Skorinos gyvenimo ir kūrybos klausimai, organizuota vasaros mokykla – bendras Čekijos ir Lietuvos projektas, parodos, kino projektai, publikacijos spaudoje. P. Skorinai skirti renginiai tęsiasi ir 2023 m. Tai, kad Pranciškaus Skorinos palikimas nepraranda savo aktualumo, rodo 2022 m. Lietuvoje, Lenkijoje ir Čekijoje vykę renginiai, kuriuose dalyvavo mokslininkai, bibliotekininkai, meno kolektyvai, bei 2023 m. „Skorinianos“ tęsinys.

**Reikšminiai žodžiai:** Pranciškus Skorina, Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, knygų spausdinimas, „Mažoji kelionių knygelė“.

2022 год в Литве по решению Сейма Литовской республики был посвящен Франциску Скорине. Это не случайно. С именем Франциска Скорины – переводчика Библии, доктора медицины связано начало книгопечатания Великого княжества Литовского (далее – ВКЛ). Он родился в конце XV в. в Полоцке, важнейшем экономическом центре ВКЛ, в семье купца, десятилетиями торговавшей мехом и медом. В августе 1517 г. Скорина напечатал в Праге первую книгу – «Псалтирь», с которой начинается история книгопечатания ВКЛ. После 1519 г., приобретя, вероятно, во Вроцлаве необходимые для иллюстративного оформления новых изданий инструменты, Скорина перебрался в столицу ВКЛ – Вильно, где опубликовал первую на землях ВКЛ книгу, позднее получившую в научной традиции название «Малая дорожная книжка». То, что она напечатана в Вильно, признано большинством специалистов-скориноведов, однако накануне 2022 г. в научной литературе появились сомнения по поводу места издания книги, и полемика по этому вопросу продолжается до сих пор, о чем будет сказано ниже.

Стоит отметить, что и сама дата – 1522 г. – является условной. Она была установлена по обнаруженной в 1970-е гг. в Копенгагене Пасхалии Скорины. Точная дата издания Пасхалии, традиционно относимой к составу «Малой дорожной книжки», неизвестна, но поскольку она начинается с 1523 г., скориноведы логично предполагают, что издание увидело свет годом ранее. Так или иначе, основания полагать, что первая книга на территории ВКЛ могла быть напечатана в 1522 г. в Вильно, весьма существенны.

Торжества Скориновского года начались 20 января 2022 г. В этот день в католических соборах и церквях Минска, Праги, Варшавы и Вильнюса прошли праздничные мессы в память первопечатника. Возглавили богослужения высшие иерархи католической церкви этих стран, участниками торжественных церемоний были члены правительства, дипломаты европейских государств. Эта красивая церемония, инициированная Пражским лингвистическим кружком и объединившая в один день четыре европейские столицы, стала настоящей данью уважения подлинно европейскому интеллектуалу.

Старт научным событиям был дан на Вильнюсской книжной ярмарке. День открытия ярмарки (24 февраля 2022 г.) омрачился началом полномасштабной войны России против Украины. Довольно большая программа мероприятий, связанных с наследием Скорины, подготовленная Библиотекой им. Врублевских АН Литвы, Институтом литовского языка и Вильнюсским университетом, проходила в атмосфере глубокой тревоги и солидарности с украинским народом и украинскими коллегами, специалистами по книжной культуре. Во время выставки состоялось несколько

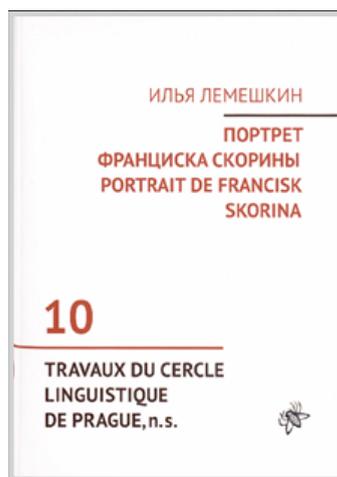
дискуссий на разных языках, а также презентация первого и второго издания монографии доцента Карлова университета и сотрудника Института литовского языка, известного балтиста и слависта Ильи Лемешкина «Портрет Франциска Скорины» (на русском языке), появившейся на свет в издательстве «Petro ofsetas». Нельзя не отметить высочайший полиграфический уровень «Портрета Франциска Скорины». Это одна из красивейших литовских научных книг за последнее время. Монография стала последней книжной работой, в которой использовались иллюстрации знаменитого художника Ильи Кабакова, умершего в 2023 г.

Монография Лемешкина стала самым рецензируемым изданием о Скорине последних лет. В научной печати появилось шесть рецензий на русском, литовском, белорусском и английском языках в научных журналах Литвы, Польши и Беларуси. Рецензенты оценили монографию по-разному. Следует отметить, что в Беларуси по неизвестным причинам книга была изъята из библиотек.

Фактически к началу Вильнюсской книжной ярмарки был подготовлен и опубликован перевод монографии на литовский язык, важной деталью которого стало присутствие на страницах книги ранее

неизвестного экземпляра портрета первопечатника. Электронная копия портрета была отправлена автору из Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского практически накануне войны.

Монография «Портрет Франциска Скорины» состоит из нескольких разделов, представляющих новый взгляд на, казалось бы, решенные проблемы скориноведения или затрагивающие те из них, решение которых казалось невозможным. Книга по сути является квинтэссенцией работы Лемешкина, проведенной им на протяжении более трех лет. Среди наиболее значимых тем выделим вопрос даты рождения Скорины, неожиданно быстро и безапелляционно прочно вошедшей в употребление в Литве, Польше и Чехии. Новая дата рождения Скорины, предложенная Лемешкиным на основе интерпретации знаков, помещенных на ксилографическом портрете (1470 г.), стала регулярно появляться в научных материалах, связанных со Скориной, разного рода популярных изданиях, СМИ. Лемешкин по-новому трактует элементы единственного достоверного портрета Скорины. Важным является и локализация места в Праге, где, вероятно, находился дом купца Северина, в котором Скорина арендо-



вал типографию для издания своих книг: 24 мая 2023 г. усилиями посольства Литовской Республики в Чехии при поддержке Польского института в Праге и офиса демократических сил Беларуси в Чехии на этом месте был установлен памятный знак.

Скориниана продолжилась и в Польше: 19–20 мая 2022 г. во Вроцлавском университете прошел VI Международный конгресс литуанистов,



отдельная секция которого была посвящена личности Франциска Скорины. Важным было выступление ведущих современных скориноведов – Ильи Лемешкина об истории «Малой подорожной книжки» и Ольги Шутовой, еще раз обратившейся к теме мухи, изображенной на портрете Скорины. Истории бытования экземпляра Акафистов Скорины из собрания библиотеки Вроцлавского университета был посвящен доклад заведующей отделом библиотеки этого университета Дианы Кодогни-Ланцуцка.

С 12 по 18 сентября в Чехии прошла летняя школа «Lėkař knihtiskařem a zahrádníkem: 500 let od přenosu vydavatelské činnosti z Prahy do Vilniusu»<sup>1</sup>, организованная представителями двух стран: Карловым университетом (Чехия), факультетом коммуникации Вильнюсского университета и Институтом литовского языка (Литва). Инициатором и главным организатором школы, которая задумывалась еще в 2019 г., являлся Илья Лемешкин.

При содействии значительного числа чешским партнерских организаций участники школы смогли не только услышать лекции профессиональных скориноведов из стран Европы, но и побывать в самых значимых и зачастую труднодоступных местах, связанных со Скориной.

Участниками школы стали более сорока человек, начиная от учеников старших классов вильнюсской гимназии им. Франциска Скорины и студентов Европейского гуманитарного университета (Вильнюс), заканчивая специалистами-книговедами, сотрудниками библиотек, докторантами и научными сотрудниками. Программа мероприятий летней школы была очень насыщенной: экскурсии сменялись лекциями и встречами, презентациями и даже концертными выступлениями. Особенно стоит отметить посещение библиотеки Страговского монастыря и библиотеки ав-

<sup>1</sup> «Медик книгопечатником и садовником: 500 лет от переноса книгоиздательской деятельности из Праги в Вильнюс». Непривычное для слуха использование творительного падежа в названии специально подчеркивалось главным организатором школы.

густинцев на Малостранской площади, рядом с которой находится древнейшее в Европе захоронение представителей династии Гедиминовичей.

Отзывы участников школы были позитивными. Своими впечатлениями о школе на сайте библиотеки Вильнюсского университета поделилась сотрудница библиотеки, участница летней школы Вероника Гирининкайте: «Удивительная архитектура, интересные лекции, утренняя прогулка по улице Неруды и проход по знаменитому Карлову мосту от студенческого общежития на лекции, и вечерний подъем в гору до общежития с ... коллегами надолго останутся в памяти и вдохновят на новые работы».

Сразу после завершения школы 22–23 сентября в Вильнюсе, в здании Академии наук Литвы, состоялась международная научная конференция «Франциск Скорина и книжная культура эпохи Возрождения: 500 лет “Малой подорожной книжке” Франциска Скорины»<sup>2</sup>. Среди наиболее дискуссионных тем стоит выделить полемику Ильи Лемешкина и Сергея Темчина, посвященную обсуждению вопросов, связанных с «Малой подорожной книжкой». Лемешкин последовательно отстаивал тезис, что «Малая подорожная книжка» могла быть лишь укомплектована в Вильне, а не полностью напечатана здесь, исходя из того, что ее печатание могло начаться ещё в Праге, тогда как, по мнению Темчина, никаких весомых аргументов для таких утверждений нет. Эта и другие дискуссии, имевшие место на конференции, безусловно, способствуют развитию скориноведения и позволяют лучше понять творческое наследие Скорины. Важнейшие материалы конференции были опубликованы в журнале «Knygotyra» (2023).

С 21 сентября по 21 ноября в библиотеке Вильнюсского университета проходила выставка «Начатое Скориной: 500 лет вильнюсской печати» («Skorinos pradėta: 500 metų Vilniaus spaudai»). На выставке демонстрировались издания первых типографий Вильнюса (с XVI до конца XVIII в.), однако главным экспонатом среди 53 печатных и рукописных памятников был хранящийся в библиотеке Апостол, изданный Скориной в 1525 г.



<sup>2</sup> Подробнее ознакомиться с информацией о конференции можно на сайте [www.ibsc2022.kf.vu.lt](http://www.ibsc2022.kf.vu.lt)

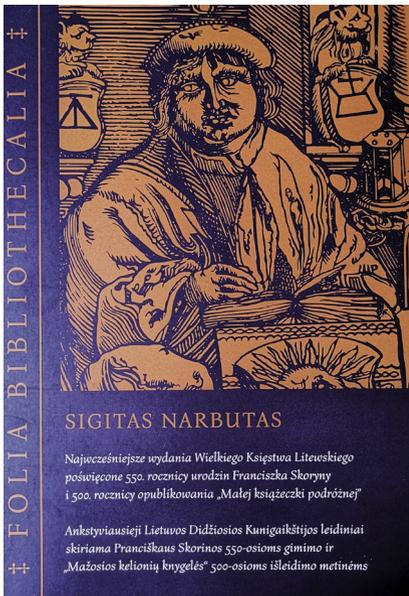
На выставке, подготовленной сотрудниками библиотеки Вильнюсского университета Инной Кажуро, Вероникой Гиринойкайте и Миндаугасом Маразасом, представлены также издания дома Мамониной, Виленской академии, типографии василиан и др. Посетители выставки смогли детально ознакомиться с разнообразнейшим многоязычным репертуаром книгоиздателей столицы ВКЛ, оценить высокий уровень полиграфического искусства.

Библиотека им. Врублевских АН Литвы с 22 сентября до 14 ноября демонстрировала выставку «“Малой подорожной книжке” Франциска Скорины – 500» (Pranciškaus Skorinos “Mažajai kelionių knygelėi” – 500). Выставку подготовили директор библиотеки Сигитас Нарбутас и заведующая отделом редких книг Дайва Нарбутене при содействии сотрудников библиотеки. На восьми выставочных стендах кратко рассказывалось о жизни и личности Скорины, его эпохе и современниках, значимых государственных и церковных деятелях ВКЛ. По замыслу авторов экспозиции, часть материалов была посвящена обстоятельствам, приведшим к появлению книгопечатания в Литве. Отведено было место и тому, где и как сохраняется память о Скорине в Литве, Беларуси и Чехии.

Среди уникальных экспонатов выделялись привилеи великих князей литовских городу Вильне (XVI в.), документы, в которых упоминаются Скорина и его выдающиеся современники, в том числе известный поэт эпохи возрождения Николай Гусовский. Посетители библиотеки могли увидеть и

единственное в Литве пражское издание Скорины – Книгу Чисел.

Уже в декабре, почти в самом конце 2022 г., в Белостоке (Польша) увидело свет польско-литовское двуязычное издание Сигитаса Нарбутаса «Ankstyviausieji Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos leidiniai. Skiriama Pranciškaus Skorinos 550-osioms gimimo ir «Mažosios kelionių knygelės» 500-osioms išleidimo metinėms» («Najwcześniejsze wydania Wielkiego Księstwa Litewskiego: poświęcone 550. rocznicy urodzin Franciszka Skoriny i 500. rocznicy opublikowania “Małej książeczki podróżnej”»), Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku).



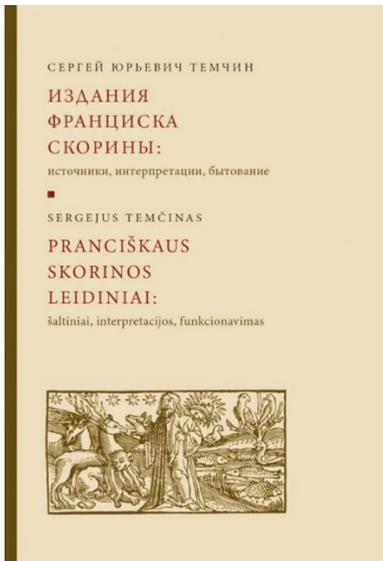
Выпуск издания был спонсирован Польским институтом в Вильнюсе. Обзор 86 книг, напечатанных в 1494–1553 гг. в ВКЛ на всех использовавшихся в государстве языках (церковнославянском, литовском, польском, немецком, латинском, руськой мове), стал важным обобщающим изданием и хорошим символическим завершением года Скорины. Доступность книги и польскому читателю, а также новый вклад в польскоязычную литуанистику в области книжной культуры – несомненные достоинства нового исследования

В условиях практически полного бойкота года Скорины на родине, белорусы Литвы также отметили юбилей первого скориновского издания в ВКЛ. Так, 1 марта в библиотеке Европейского гуманитарного университета была торжественно открыта книжная выставка «Мир Скорины», приуроченная к 500-летию первой печатной книги на территории ВКЛ. Во временной экспозиции можно было увидеть книги, посвященных первопечатнику, опубликованные в разных странах за минувшие столетия. В декабре 2022 г. в Министерстве иностранных дел Литвы проходила художественная выставка «По следам Франциска Скорины в Вильнюсе», подготовленная представителями культурных объединений белорусской диаспоры Литвы.

Год Скорины ознаменовался в Литве не только научными изданиями, конференциями и выставками, но также появлением новых кинопроектов. Творческий коллектив из Европейского гуманитарного университета (Александр Матафонов и Сергей Харевский) подготовили к юбилею фильм «Сад Скорины». Создатели фильма попытались проследовать за Скориной от Полоцка до Падуи, проведя видеосъемку в четырех странах Европы: в городах, где жил, учился и творил издатель. Зрителям фильма доступны уникальные кадры и монологи известных исследователей или интерпретаторов наследия Скорины, живущих в разных странах. Наличие субтитров на английском языке сделало фильм доступным аудитории во всем мире. Еще один фильм – «Camino de Skaryna» («Дорога Скорины») – был создан сотрудником Литовского национального радио и телевидения Сергеем Гавриленко. Документальный фильм о путешествиях Скорины, снятый под девизом «Все дороги ведут в Вильнюс», – своего рода авторская попытка представить жизненный путь первопечатника. Фильм был подготовлен в ходе реализации проекта «Путь Скорины», инициированном белорусскими интеллектуалами из различных учреждений Литвы и Беларуси и получившим частичное финансирование самоуправления г. Вильнюса.

Несмотря на то, что Скориновский 2022 год завершился, в следующем 2023 году произошло еще несколько событий, которые необходимо упомянуть среди мероприятий, посвященных выдающемуся деятелю куль-

туры. Так, в январе 2023 г. был издан перевод книги белорусской журналистки Инессы Плескачевской «Исторические прогулки с Франциском Скориной» на литовский язык: „Istoriniai pasivaikščiojimai su Pranciškumi Skorina“ (перевод И. Алексайте). Инициатива издания принадлежит дирекции Библиотеки им. Врублевских Литовской АН, а презентация книги состоялась на 23-й Вильнюсской книжной ярмарке в феврале 2023 г. Книга содержит беседы И. Плескачевской с крупнейшими скориноведами по всей Европе и в доступной массовому читателю форме излагает сложные и запутанные факты биографии Скорины. Книга иллюстрирована большим количеством фотографий, которые значительно облегчают



вхождение в контекст, о котором говорит автор.

Возвращаясь к научным работам в области изучения творческого наследия Ф. Скорины, следует отметить, что одним из самых значительных событий Скориновского года стал выход новой монографии ведущего научного сотрудника Института литовского языка, хабилированного доктора, профессора Сергея Темчина. Книга «Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование», выпущенная Институтом литовского языка в Вильнюсе, является обобщающей прежние работы автора монографией и исчерпывающе представляет заявленную в

названии проблематику. В издании изменена структура ранее опубликованных статей автора: объединены близкие по тематике материалы, удалены неоправданные повторы, составлен общий библиографический список. Обновленная версия текста дополнена новыми материалами и литературой до 2022 г. включительно, что иногда повлекло за собой корректировку выводов. Большую часть книги представляют оригинальные, специально для монографии написанные тексты, публикуемые впервые.

Во введении монографии продуктивно применяется метод источниковедения (особенно характерный для последних работ автора), использованный при изучении двух предисловий к книгам Библии, написанных Скориной: реального (печатного) и «мнимого» (рукописного). В первом разделе приводятся не вошедшие в научный оборот формы имени и фамилии первопечатника, не имеющие достаточного фактического основания. Второй раздел посвящен вопросам библейской текстологии

его публикаций. В третьем разделе показано, что при написании предисловий Ветхого и Нового Заветов Скорина опирался на латинский текст Библии. Известно, что Скорина использовал предисловие Иеронима ко всей Библии из Библии, изданной на чешском языке в Венеции в 1506 г., с учетом латинского оригинала этого произведения. В четвертом разделе исследуется возможная работа книгоиздателя с оригинальными латинскими текстами Св. Иеронима. В следующих разделах автор обращается к интерпретации иллюстративного материала, переосмысливает некоторые гравюры из изданий Скорины, обращается к бытованию его изданий, затрагивая вопрос полных и частичных рукописных копий и их распространения. Книга, появившаяся на свет менее трех месяцев назад и содержащая интересные и важные выводы, наблюдения, предположения, ждет своих рецензентов.

Подводя итоги, нельзя не отметить и тот факт, что 20 мая 2022 г. почта Литвы выпустила в обращение почтовую марку, посвященную 500-летию «Малой подорожной книжки», разработанную Иолантой Микульските.

Множество мероприятий, прошедших в 2022 г. в Литве, Польше, Чехии, в которых приняли участие ученые, библиотекари, творческие коллективы, а также продолжение скориинианы в 2023 г. говорит о том, что наследие Франциска Скорины не теряет своей актуальности в Литве. Показательно также неизменное внимание СМИ к теме Скорины, демонстрирующее ее важность в культурной жизни: практически все печатные издания, радио и телевидение обращались в течение года к личности Франциска Скорины.

Литва и литовские исследователи являются сегодня лидерами европейского скориноведения. Продолжающиеся дискуссии и полемика улучшают качество научного материала, выявленного исследователями. Читатели ждут актуальных обобщающих работ. Можно выразить надежду, что в ближайшие годы в Литве появятся новые интереснейшие материалы о жизни и деятельности первого печатника ВКЛ, ведь научные центры Литвы уже начали подготовку к следующему крупному юбилею Скорины, который будет отмечаться в 2025 г.

## Литература

ЛЕМЕШКИН, И., 2020. *Портрет Франциска Скорины: к 550-летию со дня рождения книгоиздателя: (1470-2020)*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas; Prague: Cercle linguistique de Prague.

ЛЕМЕШКИН, И., 2021. *Портрет Франциска Скорины*. Vilnius: Institut national de langue lituanienne; Prague: Cercle linguistique de Prague.

ТЕМЧИН, С., 2022. *Издания Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование*. Вильнюс: Lietuvių kalbos institutas.

LEMEŠKINAS, I., 2022. *Pranciškaus Skorinos portretas 1522-2022*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas; Praha: Prahos lingvistų būrelis.

NARBUTAS, S., 2022. *Najwcześniejsze wydania Wielkiego Księstwa Litewskiego poświęcone 550. rocznicy urodzin Franciszka Skoriny i 500. rocznicy opublikowania «Małej księżeczki podróżnej» = Ankstyviausieji Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos leidiniai. Skiriama Pranciškaus Skorinos 550-osioms gimimo ir «Mažosios kelionių knygelės» 500-osioms išleidimo metinėms*. Białystok; Wilno: Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku.

### **Bibliography (Transliteration)**

LEMESHKIN, I., 2020. *Portret Franciska Skoriny: k 550-letiyu so dnya rozhdeniya knigoizdatelya: (1470-2020)*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas; Prague: Cercle linguistique de Prague.

LEMESHKIN, I., 2021. *Portret Franciska Skoriny*. Vilnius: Institut national de langue lituanienne; Prague: Cercle linguistique de Prague.

LEMEŠKINAS, I., 2022. *Pranciškaus Skorinos portretas 1522-2022*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas; Praha: Prahos lingvistų būrelis.

NARBUTAS, S., 2022. *Najwcześniejsze wydania Wielkiego Księstwa Litewskiego poświęcone 550. rocznicy urodzin Franciszka Skoriny i 500. rocznicy opublikowania «Małej księżeczki podróżnej» = Ankstyviausieji Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos leidiniai. Skiriama Pranciškaus Skorinos 550-osioms gimimo ir «Mažosios kelionių knygelės» 500-osioms išleidimo metinėms*. Białystok; Wilno: Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku.

ТЕМЧИН, С., 2022. *Izdaniya Franciska Skoriny: istochniki, interpretacii, bytovanie*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

**Александр Паршенков**, докторант Карлова университета (Прага, Чехия).

**Aliaksandr Parshankou**, PhD student at Charles University (Prague, Czech Republic).

**Aleksandr Paršenkov**, Karolio universiteto (Praha, Čekija) doktorantas.